

94 47

前 文

907

「タイ」國「フランス」國間平和條約及附屬議定書

一 「タイ」國「フランス」國間平和條約

昭和十六年(西曆三十二年)五月九日東京ニ於テ署名  
昭和十六年(西曆三十二年)七月五日東京ニ於テ批准書交換

「フランス」國主席及「タイ」國皇帝陛下へ

佛領印度支那「タイ」國間國境ニ於テ發生セル武力紛争ヲ最終的ニ解決スル爲ノ日本國政府ノ調停ヲ受諾シタルニ依リ

佛領印度支那「タイ」國間國境ニ於ケル紛争ノ再發ヲ防遏スル爲佛領印度支那「タイ」國間ノ現國境ノ再調整ヲ行ヒ且國境地帶ニ於ケル靜謐ノ維持方法ニ關シ兩國間ニ協定スルノ肝要ナルヲ認メ

「フランス」國「タイ」國間ニ傳統の友好關係ヲ完全ニ恢復センコトヲ希望シ

之方爲條約ヲ締結スルコトニ決シ左ノ如ク各其ノ全權

CONVENTION DE PAIX ENTRE LA FRANCE ET LA THAÏLANDE

Signée à Tokyo, le 9 mai 1941.

Ratifications échangées à Tokyo, le 5 juillet 1941.

Le Chef de l'Etat Français et Sa Majesté le Roi de Thaïlande,

ayant accepté la médiation du Gouvernement du Japon en vue d'apporter un règlement final au conflit armé survenu à la frontière de l'Indochine Française et de la Thaïlande,

reconnaissant la nécessité de procéder au rajustement de la frontière actuelle de l'Indochine Française et de la Thaïlande, en vue de prévenir le retour de conflits à cette frontière, et de s'entendre sur les moyens de maintenir la tranquillité dans la zone frontière,

désireux de rétablir pleinement les traditionnelles relations d'amitié entre la France et la Thaïlande,

ont décidé, à cet effet, de conclure une Conven-

Doc 907-P2

恢復關係ノ  
直接交渉

委員ヲ任命セリ

「フランス」國主席

日本國駐劄「フランス」國特命全權大使「シャルル・アルセーヌ・アンリ」

殖民地名譽總督「ルネ・ロベール」

「タイ」國帝陛下

內閣顧問兼外務省顧問「ワンワイタイヤコーン」殿下

日本國駐劄「タイ」國特命全權公使「ピア、シー、セナ」

「タイ」國參謀總長陸軍大佐「アラ、シラベ、サーストラコム」

貿易局長官「ナイ、ワニット、バーナナンダ」

右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第二條

「フランス」國「タイ」國間ニ千九百三十七年十二月七日

tion et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

le Chef de l'Etat Français :

M. Charles Arsène-Henry, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France au Japon ;

M. René Robin, Gouverneur Général Honoraire des Colonies ; et

Sa Majesté le Roi de Thaïlande :

Son Altesse le Prince Varnvaidyakara, Conseiller de la Présidence du Conseil et du Ministère des Affaires Etrangères ;

Phya Sri Sena, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Thaïlande au Japon ;

M. le Colonel Phra Silpa Sastrakom, Chef de l'Etat Major Général de la Thaïlande ;

Nai Vanich Panananda, Directeur du Département du Commerce ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE 1.

Les relations amicales sont rétablies entre la France et la Thaïlande sur la base fondamentale

直接交渉  
開始スル

國境調整ニ  
規定スル

Doc 907-P3

ノ友好通商航海條約ノ基礎ニ於テ友好關係恢復セラル

依テ紛争ヨリ生ジタル一切ノ懸案ノ解決ノ爲成ルベク連ニ「ベンコック」ニ於テ直接外交交渉ヲ開始スベシ

第二條

佛領印度支那「タイ」國間國境ハ左ノ通再調整セラルベシ

北方ヨリ始マリ國境ハ佛領印度支那、「タイ」國及「ビルマ」國境ノ接合點ヨリ發シ「メコン」河ニ沿ヒ同河ガ十五度ノ緯線ヲ切ル地點ニ至ル（印度支那測量部五十萬分ノ一地圖参照）

右部分ノ全部ニ於テ國境ハ主タル航路ノ中央線ヲ以テ構成セラルベシ但シ「コン」島ハ引續キ佛領印度支那ノ領域タルベク「コース」島ハ「タイ」國ニ歸屬スベキモノトス

國境ハ其レヨリ西方ニ向ヒ十五度ノ緯線ニ沿ヒ次テ南方ニ向ヒ「シエムレアブ」州ト「ベクタンベン」州トノ現境界ガ「クラン、ラック」ニ終ル地點（「スッ

du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du 7 décembre 1937.

En conséquence, des négociations diplomatiques directes seront engagées dans le plus bref délai à Bangkok pour la liquidation de toutes les questions pendantes résultant du conflit.

ARTICLE 2.

La frontière entre l'Indochine Française et la Thaïlande sera rajustée ainsi qu'il suit :

En partant du nord, la frontière suivra le fleuve Mékong depuis le point de jonction des frontières de l'Indochine Française, de la Thaïlande et de la Birmanie, jusqu'au point où le Mékong coupe le parallèle du quinzième grade. (Carte du Service Géographique de l'Indochine-Echelle de 1:500.000.)

Dans toute cette partie, la frontière sera constituée par la ligne médiane du chenal de navigation principal. Toutefois, il est expressément convenu que l'île de Khong restera territoire de l'Indochine Française, tandis que l'île de Khone sera attribuée à la Thaïlande.

La frontière suivra ensuite, vers l'ouest, le parallèle du quinzième grade puis, vers le sud, le méridien qui passe par le point d'aboutissement au Grand

Doc 907-P2

條約  
復好關係ノ

委員ヲ任命セリ

「フランス」國主席

日本國駐「フランス」國特命全權大使「シャルル・アルセーヌ・アンリ」  
殖民地名譽總督「ルネ・ロベ」

「タイ」國帝陛下

內閣顧問兼外務省顧問「ワンワイタイヤコーン」殿下

日本國駐「タイ」國特命全權公使「ピア・シー・セナ」

「タイ」國參謀總長陸軍大佐「アラ・シラベ・サーストラコム」

貿易局長官「ナイ・ワニット・バーナナナ」

右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

「フランス」國「タイ」國間ニ千九百三十七年十二月七日

tion et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

le Chef de l'Etat Français :

M. Charles Arsène-Henry, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France au Japon ;

M. René Robin, Gouverneur Général Honoraire des Colonies ; et

Sa Majesté le Roi de Thaïlande :

Son Altesse le Prince Varnvaidyakara, Conseiller de la Présidence du Conseil et du Ministère des Affaires Etrangères ;

Phya Sri Sena, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Thaïlande au Japon ;

M. le Colonel Phra Silpa Sastrakom, Chef de l'Etat Major Général de la Thaïlande ;

Nai Vanich Panananda, Directeur du Département du Commerce ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE 1.

Les relations amicales sont rétablies entre la France et la Thaïlande sur la base fondamentale

直接  
外交  
開始

國境  
調整  
規定

Doc 907-P3

ノ友好通商航海條約ノ基礎ニ於テ友好關係恢復セラ

ル  
依テ紛争ヨリ生ジタル一切ノ懸案ノ解決ノ爲成ルベク  
速ニ「ベンコック」ニ於テ直接外交交渉ヲ開始スベシ

第二條

佛領印度支那「タイ」國國境ハ左ノ通再調整セラル

ベシ  
北方ヨリ始マリ國境ハ佛領印度支那「タイ」國及  
「ビルマ」ノ國境ノ接合點ヨリ發シ「メコン」河ニ沿  
ヒ同河ガ十五度ノ緯線ヲ切ル地點ニ至ル（印度支那  
測量部五十萬分ノ一地圖參照）

右部分ノ全部ニ於テ國境ハ主タル航路ノ中央線ヲ以  
テ構成セラルベシ但シ「コン」島ハ引續キ佛領印度  
支那ノ領域タルベク「コース」島ハ「タイ」國ニ歸  
屬スベキモノトス

國境ハ其レヨリ西方ニ向ヒ十五度ノ緯線ニ沿ヒ次テ  
南方ニ向ヒ「シエムレア」州ト「ベタタンベン」州  
トノ境界方「グラン・ラック」ニ終ル地點（「スワ

du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du 7 décembre 1937.

En conséquence, des négociations diplomatiques directes seront engagées dans le plus bref délai à Bangkok pour la liquidation de toutes les questions pendantes résultant du conflit.

ARTICLE 2.

La frontière entre l'Indochine Française et la Thaïlande sera rajustée ainsi qu'il suit :

En partant du nord, la frontière suivra le fleuve Mékong depuis le point de jonction des frontières de l'Indochine Française, de la Thaïlande et de la Birmanie, jusqu'au point où le Mékong coupe le parallèle du quinzième grade. (Carte du Service Géographique de l'Indochine-Echelle de 1:500.000.)

Dans toute cette partie, la frontière sera constituée par la ligne médiane du chenal de navigation principal. Toutefois, il est expressément convenu que l'île de Khong restera territoire de l'Indochine Française, tandis que l'île de Khone sera attribuée à la Thaïlande.

La frontière suivra ensuite, vers l'ouest, le parallèle du quinzième grade puis, vers le sud, le méridien qui passe par le point d'aboutissement au Grand

ン、コンボト」ノ河口)ヲ通過スル經線ニ沿フ

右部分ノ全部ニ於テ第四條ニ規定セラルル國境劃定委員會ハ必要アルニ於テハ將來ノ實際的困難ヲ能フ限リ避クル様國境ヲ前記ノ線ニ隣接セル自然的境界線又ハ行政區劃ニ合致セシムルコトニ努ムベシ

「グラン、ラック」上ニ於テハ國境ハ「シエムレアブ」州ト「ベッタナンベン」州トノ現州境ガ同湖ニ終ル地點(「スワン、コンボト」ノ河口)ト「ベッタナンベン」州ト「アルサト」州トノ現州境ガ同湖ニ終ル地點(「スワン、ドントリ」ノ河口)トヲ結ブ半徑二十キロメートルノ圓弧ニ依リ構成セラルベシ

「グラン、ラック」ノ全部ニ於テ航行及漁業ハ兩締約國ノ國民ニ對シ自由タルベシ但シ岸ニ沿ヒテ設置セラレタル漁業用固定設備ヲ尊重スルコトヲ要ス右精神ニ基キ締約國ハ成ルベク速ニ「グラン、ラック」水域ノ警察、航行及漁業ニ關スル共同ノ規則ヲ作成スベキモノトス

Lac de la limite actuelle des provinces de Siemréap et de Battambang (embouchure du Stung Kombot).

Dans toute cette partie, la Commission de délimitation prévue à l'article 4 s'efforcera, s'il y a lieu, de rattacher la frontière à des lignes naturelles ou à des limites administratives, voisines du tracé défini ci-dessus, de manière à éviter, dans la mesure du possible, des difficultés pratiques ultérieures.

Sur le Grand Lac, la frontière sera constituée par un arc de cercle de vingt kilomètres de rayon joignant le point d'aboutissement au Grand Lac de la limite actuelle des provinces de Siemréap et de Battambang (embouchure du Stung Kombot) au point a d'aboutissement au Grand Lac de la limite actuelle des provinces de Battambang et de Pursat (embouchure du Stung Dontri).

Dans toute l'étendue du Grand Lac, la navigation et la pêche seront libres pour les ressortissants des deux Hautes Parties Contractantes, sous réserve du respect des installations fixes de pêche établies le long du rivage. Il est entendu que, dans cet esprit, les Hautes Parties Contractantes élaboreront, dans le plus bref délai, une réglementation

撤銷  
及  
引渡

「スワン、ドントリ」ノ河口ヨリ新國境ハ南西ノ方向ニ「ベッタナンベン」州ト「アルサト」州トノ現州境ニ沿ヒ右州境ト佛領印度支那「タイ」國間ノ現國境トノ會合點(「カオ、クウブ」)ニ至リ其レヨリ國境ハ現國境ニ變更ヲ加フルコトナクシテ之ニ沿ヒ海ニ至ル

### 第三條

佛領印度支那「タイ」國間ノ現國境ト第二條ニ定メラレタル新國境線トノ間ニ含マルル地域ハ本條約附屬議定書(附屬書一)ニ規定セラルル態様ニ從ヒ撤退セラレ且引渡サルベシ

### 第四條

第二條ニ規定セラレタル佛領印度支那「タイ」國間ノ國境ノ劃定事業ハ右國境ノ陸上ノ部分ニ付テモ又河川上ノ部分ニ付テモ本條約ノ實施後二週間以内ニ構成セラレ且一年以内ニ事業ヲ完了スベキ國境劃定委員會ニ依リ爲サルベシ

commune de la police, de la navigation et de la pêche sur les eaux du Grand Lac.

A Partir de l'embouchure du Stung Dontri, la nouvelle frontière suivra, en direction du sud-ouest, l'actuelle limite des provinces de Battambang et de Pursat, jusqu'au point de rencontre de cette limite avec la frontière actuelle de l'Indochine Française et de la Thaïlande (Khao Koup) qu'elle suivra ensuite sans modification jusqu'à la mer.

### ARTICLE 3.

Les territoires compris entre la frontière actuelle de l'Indochine Française et de la Thaïlande et la nouvelle ligne frontière définie à l'article 2, seront évacués et transférés conformément aux modalités prévues au Protocole annexé à la présente Convention. (Annexe I)

### ARTICLE 4.

Les travaux de délimitation de la frontière de l'Indochine Française et de la Thaïlande, telle qu'elle est définie à l'article 2, seront effectués, tant en ce qui concerne la partie terrestre que la partie fluviale de cette frontière, par une Commission de délimitation qui sera constituée dans la semaine



條入割  
件ニ議  
脚地ス  
域ル  
ス編

Doc 907-P6

右委員會ノ組織及運用ハ本條約附屬議定書(附屬書二)  
ニ於テ之ヲ定ム

#### 第五條

割讓地域ハ左ノ條件ニ從ヒ「タイ」國ニ編入セラルベシ

一 右地域ハ其ノ全部ニ互リ非武装地帯トス但シ從前  
佛領「ラオス」ノ一部ヲ成セル「メコン」河沿岸地  
域ヲ除ク

二 右地域ノ全部ニ於テ「フランス」國國民(市民、  
人民及保護民)ハ入國、居住、企業ニ付「タイ」國國  
民ニ許與セラルベキ所ト絶對ニ平等ノ待遇ヲ享有ス  
ベシ

「フランス」國國民ニ關シテハ利權、不動産賃借及認  
可ヨリ生ジタル既得ノ權利ニシテ千九百四十一年三  
月十一日ニ取得セラレ居ルモノハ割讓地域ノ全部ニ  
於テ尊重セラルベキモノトス

suivant la mise en vigueur de la présente Conven-  
tion et qui achèvera ses travaux dans le délai d'un  
an.

La constitution et le fonctionnement de ladite  
Commission font l'objet du Protocole annexé à la  
présente Convention. (Annexe II)

#### ARTICLE 5.

Les territoires cédés seront incorporés à la Thai-  
lande sous les conditions suivantes :

1° Ils seront démilitarisés dans toute leur  
étendue, à l'exception des territoires limitrophes  
du Mékong, faisant antérieurement partie du  
Laos français.

2° En ce qui concerne l'entrée, l'établissement  
et les entreprises, les ressortissants français(citoy-  
ens, sujets et protégés français) jouiront, dans  
toute l'étendue de ces territoires, d'un traitement  
absolument égal à celui qui sera accordé aux  
nationaux de la Thaïlande.

Il est entendu que, en ce qui concerne les  
ressortissants français, les droits acquis résultant  
des concessions, affermage et permis obtenus à  
la date du 11 mars 1941, seront respectés sur  
toute l'étendue des territoires cédés.

圖各内非  
ス機ニ武  
ル制於裝  
規限ケル  
定ニス

Doc 907-P7

三 「ルアン、ブラベン」前頭ノ「メコン」河右岸ニ於  
ケル王宮陵ニ對シ「タイ」國政府ハ充分尊敬ノ意ヲ  
表シ其ノ保存及參拜ニ關シ「ルアン、ブラベン」ノ  
王室及宮内官ニ對シ一切ノ便宜ヲ供與スベシ

#### 第六條

前條ニ依リ設置セラレタル非武装地帯ニ付テハ本條  
約附屬議定書(附屬書三)ニ規定セラルル條件ニ從ヒ  
左ノ原則ヲ適用ス

一 非武装地帯ニ於テハ「タイ」國ハ安寧及秩序ノ維  
持ニ必要ナル警察隊以外ノ武装部隊ヲ維持スルコト  
ヲ得ス

尤モ「タイ」國ハ非常警察行動ノ必要トスル範圍ニ  
於テ其ノ警察隊ヲ一時的ニ増強スル權利ヲ留保ス同  
様ニ「タイ」國ハ隣接區劃ニ於ケル警察行動又ハ第  
三國ニ對スル軍事行動ノ要求スルコトアルベキ軍隊  
及資材ノ輸送ヲ非武装地帯ヲ通過シ自國領域内ニ於  
テ行フ權能ヲ留保ス

3° Le Gouvernement de la Thaïlande assurera  
plein respect aux tombeaux royaux qui se trouvent  
sur la rive droite du Mékong en face de Luang Pro-  
bang et donnera toutes facilités à la Famille Royale  
de Luang Prabang et aux fonctionnaires de la Cour,  
pour la conservation et la visite de ces tombeaux.

#### ARTICLE 6.

Dans les conditions prévues au Protocole annexé  
à la présente Convention (Annexe III), les principes  
suivants seront appliqués à la zone démilitarisée  
établie en vertu du point 1° de l'article précédent:

1° Dans la zone démilitarisée, la Thaïlande ne  
pourra entretenir d'autres forces armées que les  
forces de police nécessaires au maintien de la  
sûreté et de l'ordre public.

Néanmoins, la Thaïlande se réserve le droit de  
renforcer momentanément ses forces de police  
dans la mesure où des opérations de police extra-  
ordinaires le rendraient nécessaire. Elle se réserve  
également la faculté d'effectuer sur son territoire,  
à travers la zone démilitarisée, les transports de  
troupes et de matériel qu'exigeraient des opérations  
de police dans les circonscriptions voisines ou des  
opérations militaires contre de tierces Puissances.

<p>帶非 廢止地</p>	<p>最後ニ非武裝地帯内ニ於テ「タイ」國ハ武裝セザル 軍用航空機ヲ常ニ駐屯セシムルコトヲ得ベシ</p> <p>一 非武裝地帯内ニ於テハ要塞、軍用營造物、軍隊專 用ノ飛行場、武器、彈藥又ハ軍用器材ノ貯藏所ヲ存 置スルコトヲ得ズ但シ武裝セザル軍用航空機ニ必要 ナル通常ノ器材及燃料ノ貯藏所ハ此ノ限ニ在ラス</p> <p>警察隊ノ各種ノ營舎ハ其ノ安全ノ爲通常必要ナル防 衛組織ヲ備フルコトヲ得ベシ</p>	<p>Enfin, dans la zone démilitarisée, la Thaïlande sera autorisée à faire stationner en tout temps des aéronefs militaires non armés.</p>
<p>移住割 利權民ノ地 定ニ國境域 ス</p>	<p>第七條 締約國ハ「メコン」河方佛領「ラオス」「タイ」國間ノ 國境ヲ成ス部分ニ於ケル同河ノ兩側ニ現存スル非武裝 地帯ヲ廢止スルコトニ合意ス</p> <p>第八條 「タイ」國ニ割讓セラレタル地域ニ對スル主權ノ移轉方 決定的ト爲リタルトキ直ニ右地域ニ居住スル「フラン</p>	<p>2° Il ne pourra exister dans la zone démilita- risée ni places fortes, ni établissements militaires, ni aérodrômes à l'usage exclusif de l'armée, ni dépôts d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, à l'exception des dépôts de matériel courant et de combustible nécessaires aux aéronefs militaires non armés.</p> <p>Les divers casernements des forces de police pourront comporter l'organisation défensive nor- malement nécessaire à leur sécurité.</p> <p>ARTICLE 7.</p> <p>Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour supprimer les zones démilitarisées existant de part et d'autre du Mékong sur la partie du cours de ce fleuve ou il forme la frontière entre le Laos français et la Thaïlande.</p> <p>ARTICLE 8.</p> <p>Dès que le transfert de la souveraineté sur les territoires cédés à la Thaïlande sera définitif, la nationalité de la Thaïlande sera acquise de plein</p>

<p>ス」國國民ハ當然ニ「タイ」國國籍ヲ取得スベシ</p> <p>尤モ主權ノ決定的移轉後一年以内ニ「フランス」國國 民ハ「フランス」國ノ國籍ヲ選擇スル權能ヲ有スベシ</p> <p>右選擇ハ左ノ方法ニ依リ行ハルベシ</p> <p>一 「フランス」國國民ニ付テハ權限アル行政官憲ノ前 ニテ行フ宣言ニ依ル</p> <p>二 「フランス」國人民及保護民ニ付テハ「フランス」國 領域ヘノ住居ノ移轉ニ依ル</p> <p>「タイ」國ハ右「フランス」國人民及保護民ノ撤退ニ對 シ又ハ歸還スルコトアルベキトキハ之ニ對シ理由ノ如 何ニ拘ラス如何ナル妨礙ヲモ爲サザルベシ殊ニ右人民 及保護民ハ出發前其ノ動產及不動產ヲ自由ニ處分スル コトヲ得ベシ右人民及保護民ハ其ノ一切ノ種類ノ動 產、家畜、農產物、貨幣又ハ紙幣ヲ關稅ヲ免除セラレ テ搬出シ又ハ搬出セシムル權能ヲ有スベシ如何ナル場 合ニ於テモ右人民及保護民ハ「タイ」國ニ編入セラレ タル地域ニ於テ其ノ不動產ノ所有權ヲ保有スルコトヲ</p>	<p>droit par les ressortissants français établis sur ces territoires.</p> <p>Toutefois, dans l'année qui suivra le transfert définitif de la souveraineté, les ressortissants fran- çais auront la faculté d'opter pour la nationalité française.</p> <p>Cette option s'exercera de la manière suivante:</p> <p>1° en ce qui concerne les citoyens français, par une déclaration faite devant l'autorité admi- nistrative compétente;</p> <p>2° en ce qui concerne les sujets et protégés français, par un transfert de domicile en territoire français.</p> <p>Aucun obstacle ne sera apporté par la Thaïlande, quelle qu'en soit la raison, à l'évacuation ou au retour éventuel de ces sujets et protégés français. En particulier, ils pourront, avant leur départ, disposer librement de leurs biens mobiliers et immobiliers. Ils auront la faculté d'emporter avec eux ou de faire transporter, en franchise douanière, leurs biens mobiliers de toute nature, bétail, produits agricoles, monnaies ou billets de banque. En tout état de cause, ils pourront conserver, sur les ter- ritoires incorporés à la Thaïlande, la propriété de</p>
--	--

<p>帶非武裝地 廢止</p>	<p>最後ニ非武裝地帯内ニ於テ「タイ」國ハ武裝セザル 軍用航空機ヲ常ニ駐屯セシムルコトヲ得ベシ</p> <p>一 非武裝地帯内ニ於テハ要塞、軍用營造物、軍隊專 用ノ飛行場、武器、彈藥又ハ軍用器材ノ貯藏所ヲ存 置スルコトヲ得ス但シ武裝セザル軍用航空機ニ必要 ナル通常ノ器材及燃料ノ貯藏所ハ此ノ限ニ在ラス</p> <p>警察隊ノ各種ノ營舎ハ其ノ安全ノ爲通常必要ナル防 衛組織ヲ備フルコトヲ得ベシ</p>	<p>Enfin, dans la zone démilitarisée, la Thaïlande sera autorisée à faire stationner en tout temps des aéronefs militaires non armés.</p>
<p>移住到 規定ノ地 國籍内</p>	<p>第七條 締約國ハ「メコン」河ガ佛領「ラオス」「タイ」國間ノ 國境ヲ成ス部分ニ於ケル同河ノ兩側ニ現存スル非武裝 地帯ヲ廢止スルコトニ合意ス</p> <p>第八條 「タイ」國ニ割讓セラレタル地域ニ對スル主權ノ移轉方 決定的ト爲リタルトキ直ニ右地域ニ居住スル「フラン</p>	<p>2° Il ne pourra exister dans la zone démilita- risée ni places fortes, ni établissements militaires, ni aérodromes à l'usage exclusif de l'armée, ni dépôts d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, à l'exception des dépôts de matériel courant et de combustible nécessaires aux aéronefs militaires non armés.</p> <p>Les divers casernements des forces de police pourront comporter l'organisation défensive nor- malement nécessaire à leur sécurité.</p> <p>ARTICLE 7.</p> <p>Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour supprimer les zones démilitarisées existant de part et d'autre du Mékong sur la partie du cours de ce fleuve ou il forme la frontière entre le Laos français et la Thaïlande.</p> <p>ARTICLE 8.</p> <p>Dès que le transfert de la souveraineté sur les territoires cédés à la Thaïlande sera définitif, la nationalité de la Thaïlande sera acquise de plein</p>

<p>ス「國」國民ハ當然ニ「タイ」國國籍ヲ取得スベシ</p> <p>尤モ主權ノ決定的移轉後一年以内ニ「フランス」國國 民ハ「フランス」國ノ國籍ヲ選擇スル權能ヲ有スベシ</p> <p>右選擇ハ左ノ方法ニ依リ行ハルベシ</p> <p>一 「フランス」國市民ニ付テハ權限アル行政官憲ノ前 ニテ行フ宣言ニ依ル</p> <p>二 「フランス」國人民及保護民ニ付テハ「フランス」國 領域ヘノ住居ノ移轉ニ依ル</p> <p>「タイ」國ハ右「フランス」國人民及保護民ノ撤退ニ對 シ又ハ歸還スルコトアルベキトキハ之ニ對シ理由ノ如 何ニ拘ラス如何ナル妨礙ヲモ爲サザルベシ殊ニ右人民 及保護民ハ出發前其ノ動產及不動產ヲ自由ニ處分スル コトヲ得ベシ右人民及保護民ハ其ノ一切ノ種類ノ動 產、家畜、農產物、貨幣又ハ紙幣ヲ關稅ヲ免除セラレ テ搬出シ又ハ搬出セシムル權能ヲ有スベシ如何ナル場 合ニ於テモ右人民及保護民ハ「タイ」國ニ編入セラレ タル地域ニ於テ其ノ不動產ノ所有權ヲ保有スルコトヲ</p>	<p>droit par les ressortissants français établis sur ces territoires.</p> <p>Toutefois, dans l'année qui suivra le transfert définitif de la souveraineté, les ressortissants fran- çais auront la faculté d'opter pour la nationalité française.</p> <p>Cette option s'exercera de la manière suivante:</p> <p>1° en ce qui concerne les citoyens français, par une déclaration faite devant l'autorité admi- nistrative compétente;</p> <p>2° en ce qui concerne les sujets et protégés français, par un transfert de domicile en territoire français.</p> <p>Aucun obstacle ne sera apporté par la Thaïlande, quelle qu'en soit la raison, à l'évacuation ou au retour éventuel de ces sujets et protégés français. En particulier, ils pourront, avant leur départ, disposer librement de leurs biens mobiliers et immobiliers. Ils auront la faculté d'emporter avec eux ou de faire transporter, en franchise douanière, leurs biens mobiliers de toute nature, bétail, produits agricoles, monnaies ou billets de banque. En tout état de cause, ils pourront conserver, sur les ter- ritoires incorporés à la Thaïlande, la propriété de</p>
---	--



Doc 907-P16

關係地  
解決附屬  
規定ニ關  
スル事項

得ベシ

第九條

「フランス」國及「タイ」國ハ「タイ」國ノ「フラン  
ス」國ヘノ六百萬印度支那「ピアストル」ノ額ノ支拂  
ニ依リ第二條ニ規定セラルル地域ノ移轉ヨリ生ズル國  
家間ノ一切ノ財政上ノ主張ヲ決定的ニ拋棄スルコトニ  
合意ス右額ノ支拂ハ本條約實施ヨリ六年ニ互リ等分ニ  
分タルベシ

前項ノ適用ヲ確保スル爲竝ニ本條約ノ目的ヲ成ス地域  
ノ割讓ノ結果生ジ得ベキ通貨及有價證券移轉ニ關スル  
一切ノ問題ヲ解決スル爲佛領印度支那及「タイ」國ノ  
權限アル官憲ハ成ルベク速ニ商議ヲ開始スベシ

第十條

本條約ノ規定ノ解釋又ハ其ノ適用ニ關シ兩締約國間ニ  
發生スルコトアルベキ一切ノ紛爭ハ外交手段ニ依リ友  
好的ニ解決セラルベシ  
右ノ方法ニ依リ解決スルコト能ハザルトサハ紛爭ハ日

leurs biens immobiliers.

ARTICLE 9.

La France et la Thaïlande sont d'accord pour renoncer définitivement à toute prétention d'ordre financier, d'Etat à Etat, résultant du transfert de territoires prévu à l'article 2, moyennant le paiement, par la Thaïlande à la France, d'une somme de six millions de piastres indochinoises. Le paiement de cette somme sera réparti, par tranches égales, sur six années à compter de la mise en vigueur de la présente Convention.

Pour assurer l'application du paragraphe précédent, ainsi que pour régler toutes les questions monétaires et de transfert de valeurs que peuvent poser les cessions de territoires faisant l'objet de la présente Convention, les administrations compétentes de l'Indochine Française et de la Thaïlande entreront en négociations dans le plus bref délai.

ARTICLE 10.

Tout conflit pouvant surgir entre les deux Hautes Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention sera résolu amiablement par la voie diplomatique.

Si le conflit ne peut être ainsi résolu, il sera

Doc 907-P11

ノ既  
存條約  
關係ト

批准  
書交換  
批准

實施  
期日

末  
文

本國政府ノ調停ニ付託セラルベシ

第十一條

「フランス」國「タイ」國間ニ存スル條約及協定ノ規  
定ニシテ本條約ノ規定ト抵觸セザルモノハ引續キ有效  
トス

第十二條

本條約ハ批准セラルベク批准書ハ署名ノ日ヨリ二月以  
内ニ東京ニ於テ交換セラルベシ「フランス」國政府ハ  
已ムヲ得ザル場合ニハ批准ノ通報書ヲ以テ批准書ニ代  
フルコトヲ得此ノ場合ニハ「フランス」國政府ハ成ル  
ベク速ニ批准書ヲ「タイ」國政府ニ送付スベシ

本條約ハ批准書交換ノ日ヨリ實施セラルベシ

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

soumis à la médiation du Gouvernement du Japon.

ARTICLE 11.

Toutes dispositions des Traités, Conventions et Accords existant entre la France et la Thaïlande, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente Convention, sont et demeurent maintenues en vigueur.

ARTICLE 12.

La présente Convntion sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Tôkyô dans les deux mois suivant la date de sa signature. Le Gouvernement Français pourra, le cas échéant, substituer à son instrument de ratification une notification écrite de ratification; dans ce cas, le Gouvernement Français enverra son instrument de ratification au Gouvernement de la Thaïlande aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.



昭和十六年五月九日即チ平九百四十一年五月九日、佛  
 曆二千四百八十四年五月九日東京ニ於テ日本文、「フラ  
 ンス」文及「タイ」文ヲ以テ本書ニ通テ作成ス

シャルル、アルセーヌ、アンリー (印)  
 ルネ、ロベ (印)  
 ワンワイタイヤコーン (印)  
 シー、セナ (印)  
 ジミー、セイ、シラバ、サーストラコム (印)  
 ワット、バーナナンダ (印)

Fait en triple exemplaire, en langues française,  
 japonaise et thaïe, à Tôkyô, le neuf mai mil neuf  
 cent quarante et un, correspondant au neuvième  
 jour du cinquième mois de la seizième année de  
 Syôwa, et au neuvième jour du cinquième mois  
 de la deux-mille quatre cent quatre-vingt-quatrième  
 année de l'ère bouddhique.

Charles Arsène Henry (L.S.)  
 René Robin (L.S.)  
 Varnvaidyakara (L.S.)  
 Sri Sena (L.S.)  
 G. C. Silpa Sastrakom (L.S.)  
 Vanich Panananda (L.S.)